

国家社科基金重大招标项目

“柯尔克孜族百科全书《玛纳斯》综合研究(13&ZD144)”阶段性成果

世界《玛纳斯》学读本

阿地里·居玛吐尔地

主编



中央民族大学出版社
China Minzu University Press

国家社科基金重大招标项目

“柯尔克孜族百科全书《玛纳斯》综合研究(13&ZD144)”阶段性成果



世界《玛纳斯》学读本

阿地里·居玛吐尔地

主编



中央民族大学出版社
China Minzu University Press

图书在版编目(CIP)数据

世界《玛纳斯》学读本/阿地里·居玛吐尔地主编. —北京:
中央民族大学出版社, 2018. 10

ISBN 978 - 7 - 5660 - 1564 - 8

I. ①世… II. ①阿… III. ①柯尔克孜族—英雄史诗—
诗歌研究—中国—文集 IV. ①I207. 22 - 53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 231456 号

世界《玛纳斯》学读本

主 编 阿地里·居玛吐尔地

责任编辑 李 飞

责任校对 胡菁瑶 杜星宇

封面设计 舒刚卫

出 版 者 中央民族大学出版社

北京市海淀区中关村南大街 27 号 邮编:100081

电话:68472815(发行部) 传真:68932751(发行部)

68932218(总编室) 68932447(办公室)

发 行 者 全国各地新华书店

印 刷 厂 北京建宏印刷有限公司

开 本 787 × 1092(毫米) 1/16 印张: 36.5

字 数 560 千字

版 次 2018 年 10 月第 1 版 2018 年 10 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978 - 7 - 5660 - 1564 - 8

定 价 158.00 元

版权所有 翻印必究

目 录

回顾与展望：世界《玛纳斯》学 160 年

（代前言） 阿地里·居玛吐尔地（1）

《北方诸突厥语民族民间文学典范》第五卷前言

——卡拉-吉尔吉斯（柯尔克孜）的

方言 [俄] 维·维·拉德洛夫（18）

吉尔吉斯民间英雄诗篇《玛纳斯》 [哈] M. 阿乌埃佐夫（42）

《玛纳斯》史诗综合整理本前言 ... [吉] 波洛特·尤努萨利耶夫（105）

古代吉尔吉斯人民精神的巅峰 [吉] 钦吉斯·艾特玛托夫（146）

《玛纳斯》史诗 [吉] 萨玛尔·穆萨耶夫（154）

《玛纳斯》各种异文的情节特征 [吉] K. 热赫马杜林（198）

吉尔吉斯史诗《玛纳斯》的起源 [苏] A. N. 伯恩什达姆（234）

史诗《玛纳斯》研究导言 [苏] V. M. 日尔蒙斯基（257）

吉尔吉斯史诗（1856—1869）的特性形容

修饰语 [英] A. T. 哈图（301）

《玛纳斯》的旋律 ... [苏] 维克多·维纳格诺多夫·谢尔盖叶维奇（326）

走进新时期的古老史诗 [吉] A. 萨利耶夫（340）

论历史因素对史诗内容的影响 [吉] 康艾什·克尔巴谢夫（360）

《玛纳斯》史诗的艺术本质 [吉] 热依萨·柯德尔巴耶娃（418）

走向 21 世纪的口头史诗：以吉尔吉斯族《玛纳斯》

史诗为例 [德] 卡尔·赖希（443）

吉尔吉斯史诗传统的火花和余烬

——谨以此文纪念亚瑟·T. 哈图

- (1910—2010) [美] 丹尼尔·G. 普热依尔 (470)
- 《〈玛纳斯〉百科全书》词条选译..... (485)
- 附录一：关于日本研究《玛纳斯》的情况 [日] 西胁隆夫 (554)
- 附录二：20 世纪哈萨克斯坦的
《玛纳斯》学 阿地里·居玛吐尔地 (565)

回顾与展望：世界 《玛纳斯》学 160 年（代前言）

阿地里·居玛吐尔地

《玛纳斯》史诗作为柯尔克孜族^①人民口头传统文化结出的一颗丰硕果实，从 19 世纪中叶开始就在世界范围内引起了关注，并得到搜集、出版、翻译和研究。我国政府和吉尔吉斯斯坦分别于 2009 年、2013 年先后通过了联合国教科文组织的非遗申报，《玛纳斯》史诗被列入人类非物质文化遗产代表作名录，成为人类文化艺术的瑰宝。一个半世纪以来，经过东西方诸多学者不断经营和开拓，《玛纳斯》史诗研究已经发展成为国际文化领域的一门独立学科——《玛纳斯》学。

《玛纳斯》学主要包括史诗口头演唱文本的调查搜集记录、史诗文本的编辑出版与翻译、史诗相关问题的研究等三个方面。从 20 世纪 60 年代起，我国开始大规模搜集、整理、出版、翻译和研究这部史诗。虽然起步较晚，但经过各民族几代学者的不断努力，后来居上，形成了一支各民族老中青学者结合，锐意进取的研究队伍，树立了具有中国特色的《玛纳斯》学理论观点，并在国际上产生越来越重要的影响。首先，《玛纳斯》演唱大师居素普·玛玛依的唱本不仅出版了柯尔克孜文版并被翻译成国家通用文字汉文，还译成了哈萨克文、维吾尔文等少数民族文字，而且还被翻译成吉尔吉斯文、德文、英文、日文等在国外出版，在国际史诗学界产生了广泛的影响。其次，在党和政府的大力支持下，中国《玛纳斯》学界不断与国际《玛纳斯》学界交流切磋，经过数十年的不懈努力，搭建了国际学术合作机制，并已经取得了很多实质性成

^① 柯尔克孜族是跨境民族，除了我国之外，在吉尔吉斯斯坦、乌兹别克斯坦、哈萨克斯坦、塔吉克斯坦、阿富汗、土耳其等国也有分布。境外的支系在我国文书中译为吉尔吉斯。

果。我国先后组织召开了 10 余次《玛纳斯》史诗国内国际学术研讨会，汇聚中坚力量展开研究，并邀请世界各地有影响的学者来中国进行学术交流。这种学术平台的搭建，大大推进了我国《玛纳斯》学的发展，并且使我国学者掌握了国际《玛纳斯》学的话语主动权。再次，以郎樱、胡振华、陶阳、刘发俊、张彦平、尚锡静、张永海、潜明兹、马昌仪、贺继宏等为代表的各民族老一辈《玛纳斯》专家以及萨坎·玉麦尔、玉赛音阿吉、帕自力、努肉孜·玉山阿勒、阿散拜·玛特力等本民族学者以各自的学术建树奠定了我国《玛纳斯》学的基础，而以阿地里·居玛吐尔地、马克来克·玉麦尔拜、托汗·依萨克、托合提汗·司马伊、梁真惠、荣四华、伊萨别克·别先别克、巴合多来提·木那孜力等为代表的中青年一代学者正在担负起我国《玛纳斯》学的重任。

我国学者的研究成果也开始在国内产生影响并逐步走向世界。比如郎樱先生的《〈玛纳斯〉论》曾获我国民间文艺最高奖中国文联、中国民间文艺家协会“山花奖”学术著作奖；阿地里·居玛吐尔地和托汗·依萨克撰写的《〈玛纳斯〉演唱大师居素普·玛玛依评传》、阿地里·居玛吐尔地的《〈玛纳斯〉史诗歌手研究》也获得中国文联、中国民间文艺家协会“山花奖”学术著作奖。梁真惠的《〈玛纳斯〉翻译传播研究》获得陕西省哲学社会科学优秀成果一等奖。而且，《〈玛纳斯〉演唱大师居素普·玛玛依评传》目前已经被翻译成日文和吉尔吉斯文在国外出版发行，引起国际学界广泛关注。我国学者的论文已经在吉尔吉斯斯坦、哈萨克斯坦、日本、美国、俄罗斯等大量发表，在国际学界的影响力不断得到提升。由于在《玛纳斯》研究上的突出贡献，胡振华、郎樱、马克来克·玉麦尔拜、托汗·依萨克等还获得吉尔吉斯斯坦政府或民间组织颁发的各类奖章。《玛纳斯》学已经被我国学者打造成了“一带一路”文化交流的一个重要文化平台，在我国与吉尔吉斯斯坦等中亚国家的民间文化交流中起到了标杆示范作用。这一点可以从史诗演唱大师居素普·玛玛依唱本翻译及其研究不断走向国际化得到证明。2013 年，国家哲学社会科学基金重大招标项目“柯尔克孜族百科全书《玛纳斯》综合研究”课题顺利获得立项及其研究工作不断推进，标志着我国的《玛纳斯》学进入了新的发展历程。我国学者在《玛纳斯》

学学术观点上正越来越自信地体现出中国特色的学术原则和立场，值得称赞。2017年出版的阶段性成果《中国〈玛纳斯〉学辞典》堪称我国《玛纳斯》学的最新标志性成果，一经出版便受到国内有关专家学者的广泛好评。毫无疑问，我国的《玛纳斯》学必将在“一带一路”宏伟构想的实施和推进过程中起到更大的文化支撑作用。

在国际《玛纳斯》学坐标系中，有两位俄国19世纪的学者堪称世界《玛纳斯》学的先行者。一位是沙俄军官、哈萨克民族志学者乔坎·瓦利哈诺夫（1835—1865，Chokan Chingisovich Valikhanov）^①，另一位是德裔俄罗斯学者维·维·拉德洛夫（1837—1918，V. V. Radloff）^②。当然，《玛纳斯》史诗在文献资料中的出现要早于19世纪。16世纪初，塞夫丁·依本·大毛拉·夏赫·阿帕斯·阿克斯坦特（Saif ad-din Ibn Damylla Shah Abbas Aksikent）以及其子努尔穆哈买特（Nurmuhammed）这两位吉尔吉斯学者用波斯文撰写了《史集》（*Majmu Atut-tabarih*）一书，其中记载了《玛纳斯》史诗第一部的部分情节，这是已知史籍中对《玛纳斯》史诗的最早记载。乔坎·瓦里汗诺夫和维·维·拉德洛夫分别于1856年、1857年、1862年、1868年先后多次在我国新疆及中亚的吉尔吉斯斯坦地区搜集记录了《玛纳斯》史诗大量的口头演述资料，并对这些资料进行了系统的翻译和研究，从此揭开了国际《玛纳斯》学的序幕。乔坎·瓦利哈诺夫搜集了《玛纳斯》史诗传统的经典诗章“阔阔托依的祭奠”共计3251行。他通过与荷马史诗比较之后评价说，“《玛纳斯》是吉尔吉斯（柯尔克孜）族古代生活的百科全书，

① 乔坎·瓦利哈诺夫（1835—1865）：哈萨克裔俄国军官、民族志学家。他曾于1856年，1857年间数次对吉尔吉斯斯坦的伊塞克湖周边地区和我国的伊犁、特克斯地区进行科学考察，第一次搜集记录了《玛纳斯》史诗的重要章节之一“阔阔托依的祭奠（Kökötöydün axi）”，共计3251行。

② 维·维·拉德洛夫（1837—1918）：德裔俄国民族志学家。他曾于1862年和1869年在中亚吉尔吉斯地区进行了卓有成效的田野调查，记录了《玛纳斯》史诗第一部比较完整的文本以及这部史诗第二部和第三部的部分章节共计12454行，并于1885年在圣彼得堡把这个文本编入自己的系列丛书《北方诸突厥语民族民间文学典范》第五卷（《论卡拉-柯尔克孜（吉尔吉斯）的方言》（*Der Dialect Der Kara-Kirgisen*））中刊布。他在此卷前言中对于玛纳斯奇表演史诗现场的描述，对于玛纳斯奇用现成的“公用段落”创编史诗的讨论以及对柯尔克孜族史诗歌手与荷马的比较研究启发了西方经典的“荷马问题”专家，并对后来影响世界民俗学界的“口头程式理论”（即帕里-洛德理论）的产生起到了很大的启迪作用。

在叙事风格上恰似草原的《伊利亚特》”。1904年，维谢洛夫斯基在俄罗斯东方学刊上刊布了乔坎对这一诗章的俄译文并加了一些简短的注释。^①此后，这一译文又几次重印，比如1904年，编入乔坎·瓦利哈诺夫俄文一卷本中出版，1958年又收入其五卷本中出版^②。从第一次刊布俄文译文以来，到目前为止，乔坎·瓦利哈诺夫所搜集的《玛纳斯》史诗的传统诗章“阔阔托依的祭典”已经有英文、土耳其文、哈萨克文和吉尔吉斯原文陆续发表，长期以来受到各国学者的关注和研究。

拉德洛夫不仅搜集了《玛纳斯》史诗第一部的完整内容和第二部、第三部以及其他部分的片段共计12454行，并将这些资料编入他自己主编的《北方诸突厥语民族民间文学典范（*Specimens of Turkic Literature*）》的丛书第5卷《卡拉吉尔吉斯（柯尔克孜）的方言》于1885年在圣彼得堡出版后又由他本人亲自翻译成德文很快在德国莱比锡出版。^③拉德洛夫所刊布的这些资料以其全面性和系统性，从刊布之日起就成为西方学者了解和研究《玛纳斯》最重要的资料，在欧洲东方学家、古典学家中引起轰动，打开了欧洲学者了解《玛纳斯》史诗的第一扇窗口。他不仅出版了自己搜集的资料，而且对这些资料进行了深入的研究，发现了玛纳斯奇口头演述中的程式化特点，并将其与荷马史诗进行了比较研究，尤其是关于史诗歌手如何创编和演述、歌手对于文本的继承和演绎，史诗文本的程式化特征等问题成为其对于口头史诗研究的启发性贡献。他的上述发现启发了20世纪的西方古典学专家，尤其是提出“口头程式理论”的两位美国学者帕里和洛德，对这一理论的产生起到了关键性影响。^④从那时起至今，经过160多年的发展，《玛纳斯》学已经在中国、吉尔吉斯斯坦、俄罗斯、德国、英国、哈萨克斯坦、法国、土耳其、日本、匈牙利、美国、澳大利亚、韩国、蒙古等国都开花结果，

① 阿利凯·马尔古兰：《古代歌谣与传说》，阿拉木图，作家出版社，1985版，第229页。

② 《〈玛纳斯〉百科全书》，第一卷，比什凯克，吉尔吉斯斯坦百科全书出版社，1995年版，第337—338页。

③ 《〈玛纳斯〉百科全书》，第二卷，吉尔吉斯文，比什凯克，1995年，第160页。

④ 参见阿地里·居玛吐尔地：《威·瓦·拉德洛夫在国际〈玛纳斯〉学及口头诗学中的地位和影响》，载《民间文化论坛》，2016年第5期；[美]约翰·迈尔斯·弗里：《口头诗学：帕里-洛德理论》，朝戈金译，北京，社会科学文献出版社，2000年，第21—27页。

并在有些国家已经有了比较深厚的学术积累。

20 世纪初,《玛纳斯》史诗在西方学术界还没有引起足够重视,因此除了匈牙利学者阿里玛什·高尔格(Almashi Georg)于 1911 年曾根据自己的实地调查资料发表史诗片段和简短评述之外,几乎没有什么有影响的文章。不过,20 世纪中期以后,《玛纳斯》史诗开始进入一个长久的发展期。英国剑桥大学教授 N. 查德维克(N. Kershaw Chadwick)根据拉德洛夫的资料撰写的有关中亚突厥语族民族民间文学初步的研究成果,收入她与 H. 查德维克(H. Munro Chadwick)合写的《文学的成长》(*Growth of Literature*)第三卷,于 1940 年在剑桥大学出版社出版。后来经过补充和修改之后,这个在西方学术界已经产生了一定影响的著作,于 1969 年又以《中亚突厥语族民族的史诗》为题与日尔蒙斯基(V. Zhirmunsky)的《中亚史诗和史诗歌手》合编为一册,以《中亚口头史诗》为书名由英国剑桥大学出版社出版。^① 尽管作者的视野仅仅局限在拉德洛夫所搜集的资料上,但是她对中亚民族英雄史诗宏观的评价,尤其是对《玛纳斯》史诗内容、结构、人物、英雄骏马的作用、各种古老母题以及史诗与萨满文化的关系、歌手演唱史诗的叙述手法和特点、歌手演唱语境的分析和研究都十分精到。作者在自己的研究中还多次将《玛纳斯》史诗同希腊的荷马史诗、英国中世纪史诗《贝奥伍夫》(*Beowulf*)、俄罗斯的英雄歌、南斯拉夫英雄歌等进行比较,给后人开拓了很大的研究空间。N. 查德维克在赞扬拉德洛夫无论在英雄体或非英雄体,还是在戏剧体方面都为后辈提供了中亚民族最优秀的韵文体叙述文学。同时,对拉德洛夫在文本搜集中的不足之处也进行了批评。^② 她指出拉德洛夫在文本搜集方面有两个明显的失误:第一,没有提供有关作品的演唱者或演唱情景相关的任何资料;第二,在搜集不同部族中最优秀的民间文学作品的同时,没有反映出该部族民间文学传统的全貌。^③ 此外,她通过比较研究,对柯尔克孜族(吉尔吉斯)史诗以及史诗创作在整个中亚民族中的影响和地位给予了自己的评价,“根据

① Nora K. Chadwick, Victor Zhirmunsky. *Oral Epic of Central Asia*, Cambridge, 1969.

② 同上,第 20—21 页。

③ 同上,第 20 页。

我的观察，突厥语民族英雄叙事诗或史诗之中最重要的部分是拉德洛夫 20 世纪从柯尔克孜（吉尔吉斯）人中搜集到的。无论在长度规模上还是在发达的诗歌形式上，在主体的自然性，或者在现实主义和对人物的雕琢修饰文体方面，柯尔克孜（吉尔吉斯）史诗超过了其他任何突厥语族民族的英雄史诗^①。”

英国学者亚瑟·哈图（Hatto, A. T.）^② 是伦敦大学的资深教授，其在《玛纳斯》学方面的成果可以算是在西方学者中最为突出的。他根据拉德洛夫和乔坎·瓦利哈诺夫的搜集的文本对《玛纳斯》史诗进行了长期的研究。他不仅是继 N. 查德维克之后西方学者中研究《玛纳斯》史诗的佼佼者，而且还长期担任在 20 世纪 70—80 年代西方学术界颇具影响的伦敦史诗研讨班主席，并主编了被列入“当代人类学研究会”丛书的两卷本《英雄诗和史诗的传统》^③。编入这部书中的论文均为 1964 年至 1972 年在伦敦史诗研讨班上宣读交流的著作。在第一卷中收有 A. T. 哈图本人于 1968 年撰写在上述研讨班上宣读的长篇论文《19 世纪中叶的柯尔克孜（吉尔吉斯）史诗》。^④ 第二卷中收入了哈图的另外一篇有分量的论文《1856—1869 年吉尔吉斯（柯尔克孜）史诗中的特性形容词》^⑤。此外，A. T. 哈图还先后在世界各地不同的学术刊物上发表了《玛纳斯的诞生》《阔阔托依和包克木龙：吉尔吉斯（柯尔克孜）两个相关英雄诗的比较》、《阿勒曼别特、艾尔阔克确和阿克艾尔凯奇：吉尔吉斯（柯尔克孜）英雄史诗系列〈玛纳斯〉的一个片断》、《阔阔托依的吉尔吉斯（柯尔克孜）原型》、《吉尔吉斯（柯尔克

① Nora K. Chadwick, Victor Zhirmunsky. *Oral Epic of Central Asia*, Cambridge, p. 28. 1969.

② Hatto, A. T. *Plot and Character in Mid-Nineteenth-Century Kirghiz Epic*, (Ein Symposium), ed. W. Heissig. Asiatische Forschungen, 68. Wiesbaden, 95—112; *The Marriage, Death and Return to Life of Manas: A Kirghiz Epic Poem of the Mid-Nineteenth Century*, Turcica. Revue d'Etudes Turques, 12, 66—94 [Part one]; 14, 7—38 [Part two]; *Epithets in Kirghiz Epic Poetry 1856—1869*, in Hatto, Hainsworth 1980—89; *The Manas of Wilhelm Radloff*. Asiatische Forschungen, 110. Wiesbaden. ets. —关于其生平及成果参见阿地里·居玛吐尔地：《关键词：亚瑟·哈图》，载《民间文化论坛》，2017 年第 3 期。

③ A. T. Hatto, ed. *Tradition of Heroic and Epic Poetry*, The Modern Humanities Research Association, London 1980.

④ 同上，第 300—327 页。

⑤ 同上，第 71—93 页。

孜）史诗〈交牢依汗〉史诗中的男女英雄系列》、《19 世纪中叶吉尔吉斯（柯尔克孜）史诗的情节和人物》、《玛纳斯的婚姻和死而复生：19 世纪中叶的吉尔吉斯（柯尔克孜）史诗》以及《德国和吉尔吉斯（柯尔克孜）的英雄史诗：一些比较和对照》。哈图于 1977 年，将乔坎·瓦利哈诺夫所搜集的文本转写成国际音标，并将其翻译成英文，加上详细注释和前言出版。^① 这是“阔阔托依的祭典”首次被翻译成西方主要语言出版，在世界范围内产生了很大影响。1990 年，他又以《拉德洛夫搜集的〈玛纳斯〉》（威斯巴登，1990 年版）为名翻译出版了拉德洛夫搜集的文本。书中不仅附有详细的注释，而且还有原文的拉丁文转写。这是哈图教授出版的与《玛纳斯》史诗相关研究的最重要的标志性成果之一。

20 世纪末期以后，在《玛纳斯》研究方面有影响的西方学者也出现若干位，其中成果比较显著的有法国巴黎大学教授雷米·岛尔（Remy Dor），德国波恩大学教授卡尔·赖希尔（Karl Reichl）和美国印第安纳大学教授丹尼尔·普热依尔（Daniel Prior）等。1946 年出生的雷米·岛尔教授于 20 世纪 70 年代调查阿富汗北部山区的吉尔吉斯地区的民间口头文化，并从一位名叫阿西木·阿菲兹（Ashim Afez）的玛纳斯奇口中记录下了《玛纳斯》史诗的一个阿富汗变体。这个变体总共包括史诗的四个小的情节，共计 616 行。这是到目前为止从阿富汗吉尔吉斯人中记录下的唯一一个《玛纳斯》史诗的文本，因此具有弥足珍贵的研究价值。雷米·岛尔教授根据自己调查的第一手资料对当地吉尔吉斯人中流传的《玛纳斯》唱本进行了研究。他的主要研究成果有：《帕米尔流传的〈玛纳斯〉片断》（《亚洲杂志》，1982 年第 26 期，第 1—55 页）；《新疆柯尔克孜族的〈玛纳斯〉》（与我国胡振华教授合作，《突厥学》，巴黎，1984 年第 10 期，第 29—50 页）等。除此之外，他还出版有《阿富汗帕米尔地区的吉尔吉斯人》（1975 年），《阿富汗帕米尔地区的吉尔吉斯人的方言》（1981 年），《阿富汗帕米尔地区的吉尔

^① A. T. Hatoo, ed. *The Memorial Feast For Kōkötöy-Khan*; A Kirghiz Epic Poem edited for the first time a photocopy of the unique manuscript with translation and commentary. Printed in Great Britain at the University Press, Oxford, 1977, London Oriental Series Volume 33.

吉斯人的谚语》(1982年),《阿富汗帕米尔地区的吉尔吉斯人的谜语》(1982年)等。

德国波恩大学古典学教授卡尔·赖希尔(1943年出生)是西方突厥语族民族口头史诗研究的著名学者。他专长于对突厥语族民族口头史诗的综合研究。他于1992年出版的《突厥语民族的口头史诗:传统、形式和诗歌结构》^①全书条理清晰,论述充分而细致,堪称当前世界上突厥语族民族口头史诗研究的经典之作,目前已经有英文、俄文和土耳其文面世,在国际史诗学界产生了很大影响。汉文的翻译也已于2011年由中国社会科学出版社出版。卡尔·赖希尔精通吉尔吉斯语、哈萨克语、乌兹别克语和土耳其语,而且曾经多次在我国新疆以及吉尔吉斯斯坦、乌兹别克斯坦和哈萨克斯坦进行田野调查,因此对突厥语族民族口头史诗能够进行宏观的把握和审视。他充分吸收《玛纳斯》以及其它突厥语族民族口头史诗资料,运用晚近国际上有影响的“口头程式理论”等前沿学术成果,从语言学、民俗学、民族学等视角,在不同层面上对《玛纳斯》史诗以及其他突厥语族民族口头史诗进行了广泛的比较研究。对史诗文本,史诗歌手的创作和演唱,突厥语族民族史诗的体裁、题材和类型,故事模式,史诗的变异,史诗的程式和句法,歌手在表演中的创作,史诗的修辞和歌手的演唱技艺等都有涉及。近年来,他开始集中投入到我国《玛纳斯》史诗居素普·玛玛依唱本的翻译和研究当中,并取得了显著成就,其翻译的居素普·玛玛依唱本的《玛纳斯》第一部第一册德文版和英文版已经出版。^②他还在《美国民俗学》等刊物发表了《走向21世纪的口头史诗:以柯尔克孜族〈玛纳斯〉史诗为例》^③等论文。

丹尼尔·普热依尔教授是国际《玛纳斯》研究的后起之秀,其主

① Karl Reichl: *Turkic Oral Epic Poetry: Traditions, Forms, Poetic Structure*, Garland Publishing, INC. New York & London, 1992. 汉译文参见卡尔·赖希尔:《突厥语民族口头史诗:传统、形式与诗歌结构》,阿地里·居玛吐尔地译,中国社会科学出版社,2011年。

② 居素普·玛玛依:《玛纳斯》,第一部英文版第一、二册,德文版第一册,五洲传媒出版社,2014年。

③ Karl Reichl. *Oral Epics into Twenty-first Century: The Case of the Kyrgyz Epic Manas*, Journal of American Folklore, Volume 129, Number 513, Summer 2016, pp. 326—344.

要研究成果为《坎杰·卡拉的〈赛麦台〉：留声机录下的一部柯尔克孜（吉尔吉斯）史诗》（威斯巴登，2006 年版），《包克木龙的马上之旅：穿越柯尔克孜（吉尔吉斯）史诗地理的旅行报告》（《中亚杂志》，第 42 卷第 2 期，第 238—282 页）以及《保护人、党派、遗产：吉尔吉斯（柯尔克孜）史诗传统文化史笔记》（印第安纳大学内陆亚洲学院论文，第 33 号，2000 年）等。这位美国学者用锐利的批评眼光审视了苏联学者以及政府在不同历史时期对《玛纳斯》史诗的评价和态度，探讨了政府行为如何对一部口头史诗的文本产生影响。试图回答史诗歌手与学者是如何在彼此互动中提升民众的史诗情感，各种不同的社会权力阶层对史诗的命运施加了怎样的影响，不同社会阶层在对史诗施加影响的同时达到了什么目的等问题。很显然，20 世纪后半叶以来，随着《玛纳斯》史诗从文本被翻译成英语等西方主流语言，西方学者在国际《玛纳斯》学领域独树一帜，从事《玛纳斯》研究的学者大多都有西方古典文学或荷马史诗研究的学术背景，因此无论在研究方法上还是研究角度上都堪称一流，研究成果在国际学术界有很大的影响。

20 世纪，苏联无疑是国际《玛纳斯》学的重镇，有一大批学者、作家都纷纷参与到《玛纳斯》史诗的研究中，并取得颇具影响的学术成果。其中，哈萨克斯坦著名作家、学者穆·阿乌埃佐夫（Muhtar Avezov, 1897—1961），俄罗斯文学理论家、民间文艺家维·玛·日尔蒙斯基（V. Zhirmunsky, 1891—1971），俄罗斯历史学家、考古学家阿·纳·伯恩什达姆博士（Aleksandr Natanovich Berinshtam, 1910—1956），俄罗斯民族学家斯·米·阿布热玛卓尼（Saul Mnedeleovich Abramzon, 1905—1977），普·努·彼尔克夫（Pavel Navmovich Berkov, 1896—1969），阿里凯·马尔古兰（Alikey Margulan, 1904—1985），玛蒂娜·博格达诺娃（Medina Bogdanova, 1908—1962）以及出自吉尔吉斯斯坦本土的《玛纳斯》专家柯·热赫玛杜林（Kalim Rahmatullin, 1903—1946），波·尤努萨利耶夫（Bolot Unusaliev, 1913—1970），艾·阿布德勒达耶夫（Esenali Abdildaev, 1932—2003），萨马尔·穆萨耶夫（Samar Musaev, 1927—2010），扎伊尔·麻穆特别考夫（Zayir Mamitbekov, 1924—1986），穆合塔尔·玻尔布谷洛夫（Muhtar Borbugulov, 1930—2004），热依萨·柯德尔巴耶娃（Rayisa Kidirbaeva, 1930—），

热·萨热普别考夫(Raykul Saripbekov, 1941—2004), 凯·柯尔巴谢夫(Kengesh Kirbashev, 1931—2005)等。

哈萨克斯坦著名作家、学者穆·阿乌埃佐夫是首先发表《玛纳斯》研究专著的人。他的长篇研究论文以《吉尔吉斯(柯尔克孜)人民的英雄史诗〈玛纳斯〉》为题,并出版了单行本,堪称苏联时期《玛纳斯》史诗研究的奠基作,在当时产生了广泛影响。^①在这一著作中,他第一次提出史诗最初的创作者问题,并对此进行了初步的探讨。此外,他还对玛纳斯奇的演唱特色和创作特点,环境(听众)对史诗演唱过程的影响,史诗的情节构成特点等问题进行了讨论,对史诗产生的年代提出了自己的看法。苏联文学理论家、民间文艺家日尔蒙斯基在自己的大量著作中把《玛纳斯》史诗的母题、情节、人物等作为比较材料加以利用并写有专著《〈玛纳斯〉研究导论》。这部著作最初于1948年以油印版形式由苏联科学院吉尔吉斯研究部印刷,后又编入其《英雄史诗》(1962年)、《突厥语族民族史诗》(1974年)等著作中正式出版。这也是在《玛纳斯》研究方面具有重要影响的学术著作。苏联历史学家、考古学家伯恩什达姆博士对《玛纳斯》史诗从历史学的角度进行研究也取得较大成就。他发表的20余篇论文中较有代表性的有《〈玛纳斯〉史诗的产生年代》《“玛纳斯”名称的由来》等。他在自己的论著中将史诗的情节、地名、人名等与吉尔吉斯(柯尔克孜)的历史、民俗及考古资料加以对比进行研究,对史诗的历史学价值提出了许多可贵的观点。阿布热玛卓尼是苏联学者中第一位从民族学角度对《玛纳斯》史诗进行研究的学者,发表有《英雄史诗〈玛纳斯〉是吉尔吉斯文化纪念碑》、《吉尔吉斯〈玛纳斯〉史诗中的民族学内涵》、《吉尔吉斯的史诗〈玛纳斯〉是民族学资料的来源》《吉尔吉斯的军事及战略战术》等。依照他的观点,吉尔吉斯生活习俗中已经被遗忘的很多民族学资料均可从《玛纳斯》史诗中找到,而这些资料对研究吉尔吉斯(柯尔克孜族)文化史具有不可取代的作用。俄罗斯文学理论家普·努·彼尔克夫在题为《阿尔泰史诗与〈玛纳斯〉》的论文中第一次把《玛纳

^① 这一长篇论文曾被我国学者马倡议翻译发表,见《中国史诗研究》(1),乌鲁木齐,新疆人民出版社,1991年。

斯》同阿尔泰史诗《阿勒普-玛纳什》以及哈萨克、乌兹别克等民族中流传的英雄史诗《阿勒帕米西（斯）》等进行比较，探讨了这些史诗之间的渊源关系，并提出《玛纳斯》史诗最初具有浓郁的神话特征，后来在其历史发展过程中逐步融合了民族发展历史的因素。哈萨克斯坦学者阿里凯·马尔古兰博士不仅把乔坎·瓦利哈诺夫搜集的《玛纳斯》史诗片断“阔阔托依的祭典”译成哈萨克文刊布，而且在《乔坎·瓦利哈诺夫与〈玛纳斯〉》（阿拉木图，1972年版）一书中对史诗的很多方面问题进行了新的探讨。除此之外，他对《玛纳斯》史诗产生年代，史诗中的民族问题等也提出过自己的独特见解。俄罗斯文学理论家玛蒂娜·博格达诺娃对吉尔吉斯文学、民间文学都有自己独到见解，曾撰写发表有关《玛纳斯》史诗的论著若干篇，其中《吉尔吉斯英雄史诗〈玛纳斯〉的基本特征》《19至20世纪初吉尔吉斯的阿肯们》《19至20世纪初的吉尔吉斯文学》等至今都没有失去其参考价值。

吉尔吉斯斯坦的《玛纳斯》研究学者无论在数量上还是在研究成果的发布方面均是世界《玛纳斯》学的中坚力量。限于篇幅，我们在这里选取其中较有影响的代表人物进行介绍。柯·热赫玛杜林是吉尔吉斯斯坦最早从事《玛纳斯》研究的本土学者之一。他从1927年开始从事《玛纳斯》史诗研究工作，在当时的各类报刊杂志上发表了大量有关《玛纳斯》史诗、玛纳斯奇、吉尔吉斯文学及作家文学方面的文章，并著有《玛纳斯奇》《伟大的爱国者，神奇的玛纳斯》等著作。波·尤努萨里耶夫是一位著名的语言学家和《玛纳斯》学家，文学博士，曾当选吉尔吉斯斯坦科学院院士。1958年，他主持完成吉尔吉斯斯坦《玛纳斯》史诗综合整理本四卷并任主编，撰写了长篇导言。在这篇前言中，作者运用历史语言学的理论进行分析研究，提出《玛纳斯》史诗产生于黑契丹、契丹等侵犯奴役吉尔吉斯（柯尔克孜）的9—11世纪的观点。他撰写的长篇论文《〈玛纳斯〉史诗综合整理本的编选经验》一文被编入1961年在莫斯科出版的俄文版《吉尔吉斯英雄史诗〈玛纳斯〉》论文集中。另一篇综合研究《玛纳斯》史诗的长篇论文《吉尔吉斯英雄史诗〈玛纳斯〉》于1968年编入伏龙芝出版的《〈玛纳斯〉——吉尔吉斯的英雄史诗》论文集中。作者在这篇文章中把《玛纳斯》史诗放在吉尔吉斯广阔的历史文化背景中，把吉尔吉斯民间文学传统对史

诗产生的影响和作用，史诗产生、发展、传播的文化背景、历史轨迹等做了深入细致的分析。波·尤努萨利耶夫的上述论文在苏联及吉尔吉斯斯坦学者中产生过广泛影响。艾·阿布德勒达耶夫，《玛纳斯》研究专家，文学博士，从1960年开始从事《玛纳斯》史诗的搜集、研究工作，出版有《〈玛纳斯〉与阿尔泰史诗的叙事共性》《〈玛纳斯〉史诗形成发展的基本层次》《〈玛纳斯〉史诗的历史发展层次》《〈玛纳斯〉史诗的叙事模式》等专著。此外，他还发表了大量的研究文章，并搜集了玛纳斯奇麻木别特·乔科莫尔的变体资料数万行，参与整理了在莫斯科出版的《玛纳斯》俄文卷本 and 萨雅克拜·卡拉拉耶夫唱本第二卷《赛麦台》、萨恩拜·奥诺孜巴科夫唱本第一卷《玛纳斯》的编辑工作。萨·穆萨耶夫，《玛纳斯》研究专家，曾任吉尔吉斯科学院语言文学研究所《玛纳斯》研究室主任。他从1978年至1991年主持整理、出版了萨恩拜·奥诺孜巴科夫唱本史诗第一部《玛纳斯》4卷本及萨雅克拜·卡拉拉耶夫唱本5卷本。他的专著《史诗〈玛纳斯〉》于1984年用俄、德、英文三种文字在伏龙芝出版。他所编写的史诗第一部的故事梗概于1986年出版。此外，他还撰写有《卡妮凯的形象——论〈玛纳斯〉的人民性》《论〈玛纳斯〉文本的整理出版问题》等论文，并在《吉尔吉斯民间艺人的创作史》《吉尔吉斯民间文学史》等书中撰写了有关《玛纳斯》史诗的章节。从1995年开始，他负责主持《玛纳斯》萨恩拜·奥诺孜巴科夫唱本的科学版本的编辑整理工作。扎伊尔·麻穆特别考夫，语文学副博士，与艾·阿布德勒达耶夫合著有两卷本《〈玛纳斯〉史诗研究的若干问题》并对十月革命前的《玛纳斯》学术史进行了比较系统的梳理，尤其是对16世纪的波斯文《史集》，19世纪中期的乔·瓦利哈诺夫和拉德洛夫对于《玛纳斯》史诗的搜集研究，20世纪初俄罗斯学者第一次对玛纳斯奇坎杰·卡拉的史诗演唱用留声机录音记录文本以及匈牙利学者阿里玛什·高尔格在匈牙利刊布史诗片段等都有细致的介绍和讨论。他的论著堪称最早的也是目前为止比较完整的《玛纳斯》学术史著作。穆合塔尔·玻尔布谷洛夫，文学博士，吉尔吉斯文学理论家。在其发表的学术成果中与《玛纳斯》史诗相关的有《〈玛纳斯〉史诗的渊源》《从〈玛纳斯〉到托尔斯泰》等。其中，对《玛纳斯》史诗的性质特征，《玛纳斯》史诗与远古神话的关联等研究具有一